

A.R.E.L.A.BOR



ACADEMIE DE BORDEAUX

**CONCOURS RÉGIONAL DE LANGUES ANCIENNES
SESSION 2019**

ÉPREUVE DE GREC – CLASSE DE PREMIÈRE
(Épreuve normale. Durée de l'épreuve : 3 heures)

Prière de préciser sur votre copie la nature de l'épreuve : Grec 1ère

On autorisera l'utilisation d'un dictionnaire grec-français. Le sujet comprend 4 pages numérotées.

Ηρόδοτος, *L'Enquête*, I, 131-133

Traduction de Ph.-E. Legrand, *Les Belles Lettres*, 1932.

Dans le premier livre de l'Enquête, œuvre écrite en dialecte ionien, Hérodote évoque les coutumes religieuses des Perses.

5	131. Πέρσας δὲ οἶδα νόμοισι τοιοῖσιδε χρεωμένους, ἀγάλματα μὲν καὶ νηοὺς καὶ βωμοὺς οὐκ ἐν νόμῳ ποιευμένους ἰδρῦεσθαι, ἀλλὰ καὶ τοῖσι ποιεῦσι μωρίην ἐπιφέρουσι, ὡς μὲν ἐμοὶ δοκέειν, ὅτι οὐκ ἀνθρωποφυέας ἐνόμισαν τοὺς θεοὺς κατὰ περ οἱ Ἕλληνας εἶναι· οἱ δὲ νομίζουσι Διὶ μὲν ἐπὶ τὰ ὑψηλότατα τῶν ὀρέων ἀναβαίνοντες θυσίας ἔρδειν, τὸν κύκλον πάντα τοῦ οὐρανοῦ Δία καλέοντες· θύουσι δὲ ἡλίῳ τε καὶ σελήνῃ καὶ γῆ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι καὶ ἀνέμοισι. Τούτοισι μὲν δὴ θύουσι μούνοισι ἀρχῆθεν, ἐπιμεμαθήκασι δὲ καὶ τῇ Οὐρανίῃ θύειν, παρά τε Ἀσσυρίων μαθόντες καὶ Ἀραβίων. Καλέουσι δὲ Ἀσσύριοι τὴν Ἀφροδίτην Μύλιττα, Ἀράβιοι δὲ Ἀλιλάτ, Πέρσαι δὲ Μίτραν.	131. Les Perses, à ma connaissance, observent les coutumes suivantes. Ils n'ont pas l'usage d'élever des statues de dieux ni des temples ni des autels ; tout au contraire, ils accusent de folie ceux qui le font ; la raison en est, à mon avis, qu'ils n'ont jamais pensé, comme les Grecs, que les dieux soient de même nature que les hommes. Leur coutume est de monter sur les plus hautes montagnes pour offrir des sacrifices à Zeus, dont ils donnent le nom à toute l'étendue circulaire du ciel. Ils sacrifient au soleil, à la lune, à la terre, au feu, à l'eau, aux vents. Ce sont là les seuls dieux à qui ils sacrifient de toute antiquité ; mais en outre ils ont appris, des Assyriens et des Arabes, à sacrifier aussi à Aphrodite Ourania. Les Assyriens appellent cette déesse Mylitta, les Arabes Alilat, les Perses Mitra.
10		
15	132. Θυσίῃ δὲ τοῖσι Πέρσησι περὶ τοὺς εἰρημένους θεοὺς ἤδη κατέστηκε· οὔτε βωμοὺς ποιεῦνται οὔτε πῦρ ἀνακαίουσι μέλλοντες θύειν, οὐ σπονδῆ χρέωνται, οὐκὶ αὐλῶ, οὐ στέμμασι, οὐκὶ οὐλῆσι· τῶν δὲ ὡς ἐκάστῳ θύειν θέλη, ἐς χῶρον καθαρὸν ἀγαγὼν τὸ κτήνος καλεῖ τὸν θεόν, ἐστεφανωμένος τὸν τιάραν μυρσίνῃ μάλιστα. Ἐωυτῶ μὲν δὴ τῶ θύοντι ἰδίῃ μόνῳ οὐ οἱ ἐγγίγεται ἀρᾶσθαι ἀγαθὰ, ὁ δὲ τοῖσι πᾶσι Πέρσησι κατεύχεται εὖ γίνεσθαι καὶ τῶ βασιλεί· ἐν γὰρ δὴ τοῖσι ἅπασι Πέρσησι καὶ αὐτὸς γίνεται. Ἐπεὰν δὲ διαμιστύλας κατὰ μέλας τὸ ἱρήιον ἐνήσῃ τὰ κρέα ὑποπάσας ποίην ὡς ἀπαλωτάτην, μάλιστα δὲ τὸ τρίφυλλον, ἐπὶ ταύτης ἔθηκε ὧν πάντα τὰ κρέα. Διαθέντος δὲ αὐτοῦ Μάγος ἀνήρ παρεστῶς ἐπαεῖδει θεογονίην, οἷν δὴ ἐκεῖνοι λέγουσι εἶναι τὴν ἐπαιοιδίην· ἄνευ γὰρ δὴ Μάγου οὐ σφι νόμος ἐστὶ θυσίας ποιέεσθαι. Ἐπισχῶν δὲ ὀλίγον χρόνον ἀποφέρεται ὁ θύσας τὰ κρέα καὶ χραῖτα ὅ τι μιν λόγος αἰρέει.	132. Quant au rituel du sacrifice établi chez les Perses dans le culte des dieux que je viens de citer, voici quel il est. Ils ne dressent pas d'autels, ils n'allument pas de feu quand ils doivent offrir un sacrifice ; ils n'usent ni de libations, ni de flûte, ni de bandelettes, ni d'orge sacrée. Un Perse veut-il sacrifier à l'un ou l'autre des dieux, il conduit la victime dans un lieu pur, et il invoque ce dieu, portant sur sa tiare une couronne, de préférence une couronne de myrte. Il n'est pas permis à celui qui offre un sacrifice de se souhaiter du bien à lui seul en particulier ; il prie pour la prospérité de tous les Perses et du roi, lui-même étant compris dans l'ensemble des Perses. La victime une fois découpée en menus morceaux et les chairs cuites, il fait une litière d'herbe fraîche, de trèfle de préférence, et pose dessus tous les
20		
25		
30		
35		
40		

45	50	<p>morceaux de viande. Lorsqu'il les a déposés, un mage, qui est là présent, chante une théogonie ; — telle est, d'après ce qu'ils disent, la nature de ce chant ; — car la règle est chez eux de ne pas offrir de sacrifices sans un mage. Après quelques instants d'attente, celui qui a sacrifié emporte chez lui la viande, et en use selon sa volonté.</p>
----	----	---

PARTIE I : COMMENTAIRE (15 points)

Le candidat répondra aux questions en s'appuyant sur des citations du texte grec (pas de citations en français).

- 1) Quelles sont les étapes d'un sacrifice aux dieux chez les Perses ? (5 points)
- 2) Analysez l'importance accordée aux éléments et à la nature dans la religion des Perses. (4 points)
- 3) a) Comme pour d'autres sujets ethnographiques, Hérodote adopte une démarche comparatiste. Donnez-en un exemple dans cet extrait. (1 point)
- b) En faisant appel à vos connaissances, pour développer la comparaison ébauchée par Hérodote, donnez quelques exemples de la façon dont les Grecs honoraient leurs dieux. (5 points)

PARTIE II : LANGUE ET COMPREHENSION (15 points)

A) LANGUE (5 points)

- 1) Analysez la forme verbale ἐνόμισαν, §131, l. 5-6 (temps, mode, personne) puis transposez-la au présent de l'indicatif. (1,5 points)
- 2) a) Identifiez et recopiez la proposition subordonnée infinitive qui complète le verbe analysé dans la question précédente. (1 point)
- b) Donnez une traduction de l'ensemble οὐκ ἐνόμισαν + prop. infinitive. (1 point)
- 3) Dans la dernière phrase du §132, quel groupe de mots en grec est traduit par « celui qui a sacrifié » ? Quelle est la nature grammaticale de ce groupe en grec ? (1,5 points)

B) VERSION (10 points)

Dans la suite de son développement, Hérodote évoque les banquets chez les Perses. Avant de procéder à l'exercice de version, répondez aux questions de repérage ci-dessous.

(οἱ Πέρσαι) μεθυσκόμενοι δὲ ἐώθασιν βουλευέσθαι τὰ σπουδαιέστατα τῶν πρηγμάτων. Τὸ δ' ἂν ἄδη σφί βουλευομένοισι, τοῦτο τῇ ὑστεραίῃ νήφουσι προτιθεῖ ὁ στέγαρχος (...) · καὶ ἦν μὲν ἄδη καὶ νήφουσι, χρέωνται αὐτῷ, ἦν δὲ μὴ ἄδη, μετιεῖσι.

Notes :

ἐώθασιν : forme de parfait de ἔθω, 3^{ème} personne du pluriel, ayant le sens d'un présent.

πρηγμάτων : comme πραγμάτων.

Τὸ : article à valeur de pronom relatif équivalent à ὃ.

σφί : pronom personnel de 3^{ème} personne équivalent à αὐτοῖς.

τῇ ὑστεραίῃ : sous-entendre ἡμέρα.

νήφουσι : forme de participe présent au dat. pl. On peut sous-entendre αὐτοῖς à quoi se rattache cette forme.

προτιθεῖ : 3^{ème} personne du singulier de προτίθημι.

μετιεῖσι : 3^{ème} personne du pluriel de μεθίημι : abandonner.

Questions de compréhension et d'aide à la traduction : (3 points)

- 1) La forme τὰ σπουδαιέστατα équivaut à la forme τὰ σπουδαιότατα. Quelle est cette forme de l'adjectif ? Proposez une traduction du groupe τὰ σπουδαιέστατα τῶν πρηγμάτων. (1 point)
- 2) Βουλευομένοισι équivaut à la forme βουλευομένοις : analysez cette forme verbale. (1 point).
- 3) La forme ἄδη du verbe ἀνδάνω est présente trois fois dans le texte, employée avec les particules ἂν puis ἦν = ἐάν. À quel mode et à quel temps ce verbe est-il ici conjugué ? (1 point)

Version : (7 points)

Pour vous guider dans l'exercice, nous vous proposons une disposition du texte faisant apparaître sa structure grammaticale. Aidez-vous également des notes et de vos réponses aux questions précédentes.

(οἱ Πέρσαι) μεθυσκόμενοι δὲ
ἐώθασιν βουλευέσθαι τὰ σπουδαιέστατα τῶν πρηγμάτων.
Τὸ δ' ἂν ἄδη σφί βουλευομένοισι,
τοῦτο προτιθεῖ ὁ στέγαρχος
νήφουσι
τῇ ὑστεραίῃ ·
καὶ ἦν μὲν ἄδη καὶ νήφουσι,
χρέωνται αὐτῷ,
ἦν δὲ μὴ ἄδη, μετιεῖσι
ἦν δὲ μὴ ἄδη, μετιεῖσι.